

## АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР № \_\_\_\_\_

г. Москва

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

Закрытое акционерное общество «РАВЕС», реестровый номер в едином федеральном реестре туроператоров по международному въездному и внутреннему туризму серия МВТ № 002602, договор страхования гражданской ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по договору о реализации туристского продукта М102959-43-14 от 09.04.2014 с ООО «Страхование общество «Помощь» (191124, Санкт-Петербург, Синопская наб., д.50а, лит.А), действующий с 13.07.2014 по 12.07.2015, размер финансового обеспечения 500000-00 (пятьсот тысяч) рублей, именуемое в дальнейшем «ТУРОПЕРАТОР», в лице Генерального директора Хайсман Раисы Ивановны, действующего на основании Устава, с одной стороны,

\_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «ТУРАГЕНТ», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

### 1. Понятия и определения.

1.1. Термины, предусмотренные законодательством РФ, используемые в настоящем Договоре, понимаются и трактуются сторонами в соответствии с Федеральным законом РФ «Об основах туристской деятельности в РФ», Гражданским кодексом РФ и иными регулируемыми туристскую деятельность законами и подзаконными актами РФ.

1.2. Дополнительные термины, используемые в Договоре:

- заявка – направляемый ТУРАГЕНТОМ ТУРОПЕРАТОРУ посредством электронной почты, по факсу или в системе онлайн бронирования ТУРОПЕРАТОРА письменный запрос на бронирование турпродукта, содержащий необходимую для бронирования информацию в соответствии с разделом 5 настоящего Договора;
- ценовые тарифы – базовые цены на туристические услуги, указанные в ценовых таблицах, размещенных в каталогах ТУРОПЕРАТОРА и используемые ТУРОПЕРАТОРОМ при расчете стоимости турпродукта по конкретной заявке ТУРАГЕНТА;
- особые условия сотрудничества – размер уменьшения ценовых тарифов для ТУРАГЕНТА, указанных в каталоге ТУРОПЕРАТОРА и используемых для формирования стоимости турпродукта по заявке, в целях стимулирования продаж у ТУРАГЕНТА

### 2. Предмет Договора

2.1. ТУРОПЕРАТОР поручает, а ТУРАГЕНТ осуществляет за агентское вознаграждение от своего имени и за счет ТУРОПЕРАТОРА реализацию туристских продуктов ТУРОПЕРАТОРА (далее «турпродукты», «туры») по стоимости, установленной ТУРОПЕРАТОРОМ.

2.2. Перечень услуг, включенных в туры, ценовые тарифы, используемые для расчета стоимости турпродуктов,

## AGENCY AGREEMENT № \_\_\_\_\_

Moscow

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_

«RAVES», Closed Joint Stock Company, register number in the universal federal register of tour operators on international inbound and domestic tourism series number 002602, contract of insurance of civil liability for any failure to perform obligations under the contract of sale of the tourist M102959-43-14 dating 04.09.2014 with the "Insurance Company "Pomosh"(191124, 50a, Synopskaya nab., block A, St. Petersburg), in force from 07.13.2014 to 12.07.2015 for a financial support amounting to 500000-00 (five hundred thousand) rubles, hereinafter referred to as "Tour Operator" represented by the CEO Heisman Raisa, acting under the Charter, on the one hand, and

\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "TRAVEL AGENT" represented by \_\_\_\_\_,

acting under the Charter, on the other hand, have signed this Agreement as follows:

### 1. Concepts and definitions.

1.1. The terms stipulated by the legislation of the Russian Federation used in this Agreement shall be construed and interpreted by the parties in accordance with Russian Federation Federal Law regulating "The basis of tourist activity in the Russian Federation", the Civil Code and other regulatory tourist business laws and regulations of the Russian Federation.

1.2. Additional terms used in the Agreement:

- Application - a written request sent by the TRAVEL AGENT OF THE TOUR-OPERATOR by e-mail, fax or through on-line booking, to the TOUR-OPERATOR to reserve a tourism product and containing the necessary information for booking in accordance with section 5 of this Agreement;
- Price rates - basic prices for tourist services specified in the price tables found in the catalogs of the TOUR-OPERATOR and used when calculating the cost of tourism products for a specific application of the TRAVEL AGENT;
- Special conditions of cooperation - the discount amount from the price rates for the TRAVEL AGENT as described in the catalog of the TOUR-OPERATOR and used to set the cost of the tourism products on the application, in order to stimulate sales for the TRAVEL AGENT

### 2. Subject of the Agreement

2.1. The TOUR OPERATOR charges and the TRAVEL AGENT realizes the tourism products of the TOUR OPERATOR in return for an agent fee drafted to him by the TOUR OPERATOR (for the «tourism products», «tours») according to the costs set by the TOUR OPERATOR.

2.2. The list of services included in the tours, price rates used to calculate the cost of the tourism products, the bed and breakfast accommodations of the tourists are specified

TOUROPERATOR

TRAVEL AGENT

условия размещения и питания туристов указываются в каталогах ТУРОПЕРАТОРА (в том числе находящихся на сайте [www.raveshotels.ru](http://www.raveshotels.ru) , являющихся приложениями к настоящему Договору).

### 3. Права и обязанности ТУРОПЕРАТОРА

#### 3.1. ТУРОПЕРАТОР обязан:

3.1.1. Обеспечить ТУРАГЕНТА полной и достоверной информацией о турах, сформированных ТУРОПЕРАТОРОМ и предложенных им к реализации на основании настоящего Договора, а именно:

- об услугах, включенных в эти туры;
- о документах, необходимых туристам для реализации приобретенных ими прав на туры;
- о стоимости, по которой должны быть реализованы турпродукты.

3.1.2. Рассмотреть и исполнить заявку ТУРАГЕНТА в сроки и в порядке, предусмотренные в разделе 5 настоящего Договора;

3.1.3. Оказать туристам все услуги, включенные в тур;

3.1.4. Выплатить ТУРАГЕНТУ агентское вознаграждение в сроки и в порядке, предусмотренные в разделе 7 настоящего Договора;

3.1.5. Принять от ТУРАГЕНТА отчет о реализованных им турпродуктах в сроки и в порядке, предусмотренные в разделе 8 настоящего Договора.

#### 3.2. ТУРОПЕРАТОР имеет право:

3.2.1. Отказать в оказании туристам услуг, включенных в тур, в случае нарушения ТУРАГЕНТОМ хотя бы одного из следующих условий:

- срока оплаты счета ТУРОПЕРАТОРА, согласно пункту 7.4 настоящего Договора;
- срока уведомления туристов об изменениях условий туров, согласно пунктом 6.3 настоящего Договора;
- обязанности, содержащейся в пункте 4.1.8 настоящего Договора;
- в случае отсутствия в заявке ТУРАГЕНТА информации, указанной в пункте 5.1 настоящего Договора;

3.2.2. Изменять программы туров в случаях и в порядке, установленных разделом 6 настоящего Договора.

### 4. Права и обязанности ТУРАГЕНТА

#### 4.1. ТУРАГЕНТ обязан:

4.1.1. Информировать туристов о ТУРОПЕРАТОРЕ, включая его полное и сокращенное наименования, адрес (место нахождения), почтовый адрес и реестровый номер в едином федеральном реестре туроператоров, о том, что туроператор является лицом, оказывающим туристу услуги по Договору о реализации Туристского продукта, а также о наличии у него действующего договора страхования гражданской ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по договору о реализации туристского продукта, предусмотренных Федеральным законом «Об основах туристской деятельности в Российской Федерации»;

4.1.2. Информировать туристов о полномочиях ТУРАГЕНТА совершать юридические и фактические

in the catalogues of the TOUR OPERATOR (including those found on the site [www.raveshotels.ru](http://www.raveshotels.ru) , are annexed to this Agreement).

2.3.

### 3. The rights and obligations of the TOUR OPERATOR

#### 3.1. The TOUR OPERATOR is obliged to:

3.1.1. Provide the TRAVEL AGENT with the full and accurate information about the tours, created by the TOUR OPERATOR and presented to them for realization based on this Agreement, namely:

- About the services included in these tours;
- About the documents needed by the tourists to realize the rights they acquired on the tour;
- About the costs at which these tourism products should be realized.

3.1.2. Consider and fulfill the application of the TRAVEL AGENT within the terms and the conditions provided for in section 5 of this Agreement;

3.1.3. Provide the tourists with all the services included in the tour;

3.1.4. Pay the TRAVEL AGENT an agent fee within the terms and conditions provided for in section 7 of this Agreement;

3.1.5. Receive a report on the tourism products they realized from the TRAVEL AGENT, within the terms and conditions provided for in section 8 of this Agreement.

#### 3.2. The TOUR OPERATOR has the following rights:

3.2.1. Refuse to provide tourist services included in the tour, in case the TRAVEL AGENT violates either one of the following conditions:

- The terms of payment to the accounts of the TOUR OPERATOR, in accordance with section 7.4 of this Agreement;
- Failure to notify about changes in the tour within terms, in accordance with section 6.3 of this Agreement;
- obligations contained in paragraph 4.1.8 of this Agreement;
- in case the TRAVEL AGENT omits information specified in section 5.1 of this Agreement;

3.2.2. Change the tour programs in cases and conditions specified in section 6 of this Agreement.

### 4. The rights and obligations of the TRAVEL AGENT

#### 4.1. The TRAVEL AGENT is obliged to:

4.1.1. Inform tourists about the TOUR OPERATOR, including its full and abbreviated name, address (location), postal address and register number in the universal Federal Register of TOUR OPERATORS, that the TOUR OPERATOR is the person providing the tourist services under the Agreement on the realization of the tourism product, also that he has in his possession an insurance contract on civil liability for any failure to perform obligations under the contract of sale of the tourism product, provided for in the the Federal Law about "the bases of tourist activity in the Russian Federation";

<p>действия по реализации турпродукта от своего имени;</p> <p>4.1.3. Информировать туристов о том, что ответственность за неоказание или ненадлежащее оказание ТУРОПЕРАТОРОМ услуг, входящих в турпродукт возникает в момент передачи туристу туристской путевки и иных документов, подтверждающих право туриста на турпродукт и дополнительные туристские услуги, при условии надлежащего исполнения ТУРАГЕНТОМ обязанности по передаче ТУРОПЕРАТОРУ всего полученного от туриста;</p> <p>4.1.4. При реализации турпродуктов заключать с потребителями или иными заказчиками договор о реализации туристского продукта в соответствии с действующим законодательством;</p> <p>4.1.5. Подать заявку на бронирование тура в порядке, определенном в разделе 5 настоящего Договора;</p> <p>4.1.6. Оплатить ТУРОПЕРАТОРУ цену турпродуктов, согласованных в заявке, в сроки и в порядке, предусмотренные в разделе 7 настоящего Договора;</p> <p>4.1.7. Довести до сведения туристов при реализации им турпродуктов полную и достоверную информацию о турах, полученную от ТУРОПЕРАТОРА;</p> <p>4.1.8. Организовывать за свой счет рекламу туров, сформированных ТУРОПЕРАТОРОМ, при условии сообщения в рекламе достоверной информации о турах;</p> <p>4.1.9. Обеспечить прибытие туристов к месту начала туристической поездки;</p> <p>4.1.10. Передавать ТУРОПЕРАТОРУ документы, необходимые для организации туристической поездки.</p> <p>4.1.11. Информировать туристов о том, что они самостоятельно несут ответственность за ущерб, причиненный ими во время тура, а также за их действия, нарушающие правила перевозки пассажиров и багажа, правила размещения и питания, поведения в музеях и иных общественных местах;</p> <p>4.1.12. Самостоятельно разрешать конфликтные ситуации с туристами, возникшие по вине ТУРАГЕНТА;</p> <p>4.1.13. Предупреждать туристов о том, что при появлении претензий к качеству услуг для их конструктивного рассмотрения претензии должны быть предъявлены ТУРОПЕРАТОРУ на месте в письменном виде и завизированы (подписаны) представителем ТУРОПЕРАТОРА;</p> <p>4.1.14. Информировать туристов о порядке и сроках предъявления претензий к ТУРОПЕРАТОРУ в случае нарушения ТУРОПЕРАТОРОМ условий Договора о реализации турпродукта в соответствии с действующим законодательством.</p> <p>4.1.15. Информировать туристов о имеющейся возможности в случае отказа ТУРОПЕРАТОРА возместить реальный ущерб, возникший в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения ТУРОПЕРАТОРОМ по Договору о реализации турпродукта, если это является существенным нарушением условий такого Договора, обратиться с письменным требованием об уплате денежной суммы по договору страхования гражданской ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по договору о реализации туристского продукта непосредственно к организации, предоставившей ТУРОПЕРАТОРУ финансовую гарантию, а также о порядке и сроках предъявления туристом таких</p>	<p>4.1.2. Inform tourists about the capacity of the TRAVEL AGENT to take legal and factual actions on realizing the tourism products on his own behalf;</p> <p>4.1.3. 4.1.3. Inform the tourists that the responsibility for failing to provide or providing services improperly, included in the tourist products, by the TOUR OPERATOR, occurs at the time of transmission of tourist vouchers and other documents to the tourist, confirming the right of the tourist on the tourism product and additional tourist services, subject to the proper performance of duties by the TRAVEL AGENT to transfer everything received from the tourists to the TOUR OPERATOR;</p> <p>4.1.4. Sign an agreement with the customer or any other client about the realization of the tourism products on realization of the tourism products, in accordance with the laws in force;</p> <p>4.1.5. Hand in an application to book a tour under the condition, specified in section 5 of this Agreement;</p> <p>4.1.6. Pay the TOUR OPERATOR the price of the tourism products as agreed upon in the application, in the terms and condition, provided for in section 7 of this Agreement;</p> <p>4.1.7. Give the tourists, when their tourism product is being realized, complete and reliable information, obtained from the TOUR OPERATOR, about their tours;</p> <p>4.1.8. Advertise the tours set by the TOUR OPERATOR at their own expense, under the condition that the information about the tours in the advertisement is accurate;</p> <p>4.1.9. Ensure the arrival of the tourists at the starting point of the trip;</p> <p>4.1.10. Transfer documents necessary for the organization of the trip to the TOUR OPERATOR.</p> <p>4.1.11. Inform the tourists that they are the only one responsible for losses they might incur during the tour, as well as for their actions which violate the passenger and luggage carriage rules, accommodation and food, behavior in museums and other public places;</p> <p>4.1.12. Independently resolve conflicts with tourists, which arose by the fault of the TRAVEL AGENT;</p> <p>4.1.13. Warn the tourists that if any complaint about the quality of the service should arise, a formal written complaint should be addressed to the TOUR OPERATOR on the spot and signed by the representative of the TOUR OPERATOR for it to be considered;</p> <p>4.1.14. Inform the tourists about the conditions and terms for presenting complaints to the TOUR OPERATORY in case the TOUR OPERATOR violates the conditions of the Contract about realizing the tourism product in compliance with the laws in force.</p> <p>4.1.15. Inform the tourists about the possibility to get refunded for real losses in case of a refusal from the TOUR OPERATOR, occurring for instance if the later did not fulfill or partially fulfilled the realization of the tourism product as indicated in the Contract, if it is a real violation of the conditions of the Contract, forward a written demand about the payment of cash in accordance with the insurance contract about liability insurance for not fulfilling or partially fulfilling the conditions of the Contract about realizing tourism product directly to the organization, providing the TOUR OPERATOR financial guarantee, and also, about the conditions and terms for the tourist to present these demands.</p>
--	--

TOUROPERATOR

TRAVEL AGENT

требований.

Данная информация должна найти свое отражение в заключаемых ТУРАГЕНТОМ договорах с Туристом в качестве существенных условий этих договоров.

4.1.16. Рекламно-информационные материалы, изготавливаемые ТУРАГЕНТОМ и имеющие ссылку на ТУРОПЕРАТОРА, должны соответствовать информации, содержащейся в Каталоге ТУРОПЕРАТОРА.

**4.2. ТУРАГЕНТ имеет право:**

4.2.1. Отказаться от подтвержденной ТУРОПЕРАТОРОМ заявки в порядке и на условиях, определенных в разделе 9 настоящего Договора.

**4.3. ТУРАГЕНТ не имеет права:**

4.3.1. Изменять, добавлять или исключать туристские услуги, подтвержденные ТУРОПЕРАТОРОМ;

4.3.2. Использовать рекламные, информационные и другие материалы ТУРОПЕРАТОРА для рекламы туров других туристских фирм.

**5. Порядок подачи, принятия и исполнения заявки на бронирование тура**

5.1. ТУРАГЕНТ подает заявку, в которой должна содержаться следующая информация:

- наименование тура (согласно каталогу ТУРОПЕРАТОРА);
- сроки туристской поездки (дата, время, место прибытия в Санкт-Петербург; убытия из Санкт-Петербурга);
- названия гостиниц, количество бронируемых мест по категориям номеров;
- условия питания;
- список туристов, с указанием Ф.И.О. (полностью), даты рождения, гражданства, паспортных данных, места фактического проживания;
- при заказе трансфера – данные по прибытию (убытию) туристов: дата, время, место прибытия, номер поезда и вагона или номер рейса, а также номер мобильного телефона туриста.

5.2. Заявка, подписанная ответственным лицом, должна быть передана ТУРОПЕРАТОРУ посредством факсимильной связи или электронной почты.

5.3. При желании ТУРАГЕНТА внести изменения в программу тура, предлагаемую ТУРОПЕРАТОРОМ, ТУРАГЕНТ обязан указать эти изменения в заявке.

5.4. После получения заявки ТУРОПЕРАТОР в течение 48 часов направляет ТУРАГЕНТУ посредством факсимильной связи или электронной почты подтверждение (с печатью ТУРОПЕРАТОРА) либо отказ в принятии заявки с указанием причин.

5.5. ТУРАГЕНТ имеет право заключать Договор с клиентом на предоставление услуг в соответствии с туром только после письменного подтверждения ТУРОПЕРАТОРОМ заявки на бронирование.

5.6. ТУРОПЕРАТОР оказывает туристам услуги, входящие в тур, при соблюдении следующих условий:

- полная оплата ТУРАГЕНТОМ счета ТУРОПЕРАТОРА в соответствии с разделом 7 настоящего Договора;
- своевременная явка туристов к месту начала туристической поездки;

This information should be put to light in the contracts the TRAVEL AGENT signs with the Tourist a a legitimate condition of these contracts.

4.1.16. Data-advertising materials prepared by the TRAVEL AGENT and having links towards the TOUR OPERATOR, should correspond to the information contained in the Catalogue of the TOUR OPERATOR.

**4.2. The TRAVEL AGENT has the following right:**

4.2.1. Deny the applications accepted by the TOUR OPERATOR within the conditions and terms defined in section 9 of this Agreement.

**4.3. The TRAVEL AGENT does not have the right to:**

4.3.1. Change, add or remove tourist services agreed upon to by the TOUR OPERATOR;

4.3.2. Use advertising, media and other materials of the TOUR OPERATOR to advertise the tours of other tourist companies.

**5. The conditions for handing over, accepting and fulfilling the applications for booking the tour**

5.1. The TRAVEL AGENT gives in an application which should contain the following information:

- The tour name (in accordance with the catalogue of the TOUR OPERATOR);
- The terms of the tourist trip (date, time, arrival point in Saint Petersburg; departure from Saint Petersburg);
- The name of the hotel, the number of booked places according to room category;
- Food conditions;
- The list of tourists, specifying the name (full), the date of birth, nationality, passport data, actual place of residence;
- In case of a transfer order – the data on the arrival (departure) of the tourists: the date, time and place of arrival, the train number and wagon or flight number, as well as the mobile number of the tourist.

5.2. The application, signed by the responsible party, should be transferred to the TOUR OPERATOR through fax or by e-mail.

5.3. In case the TRAVEL AGENT wishes to change the tour program set by the TOUR OPERATOR, the TRAVEL AGENT should specify these changes in the application.

5.4. After receiving the application, the TOUR OPERATOR sends fax or an e-mail to the TRAVEL AGENT within 48 hours to specify whether the application was accepted (bearing the stamp of the TOUR OPERATOR) or rejected with a reason why.

5.5. The TRAVEL AGENT has the right to make a Contract with the client about the services offered in accordance with the tour, only after a written acceptance of the application for booking by the TOUR OPERATOR.

5.6. The TOUR OPERATOR offers services, which are part of the tour to the tourists if the following conditions have been respected:

- A full payment on the account of the TOUR OPERATOR by the TRAVEL AGENT in accordance with section 7 of this Agreement;
- On time arrival of the tourists at the starting point of the trip;

- соблюдение туристами правил размещения, питания и поведения в музеях и других общественных местах.

#### **6. Порядок изменения программы туров**

- 6.1. ТУРОПЕРАТОР имеет право заменить гостиницу, согласованную сторонами в заявке и ранее подтвержденную ТУРОПЕРАТОРОМ, на гостиницу той же или более высокой категории в случае невозможности размещения в гостинице, согласованной сторонами в заявке.
- 6.2. При замене гостиницы, а также в случае иных изменений в программе тура, ТУРОПЕРАТОР обязан известить об этом ТУРАГЕНТА в течение 24 часов с момента получения информации о таких изменениях.
- 6.3. ТУРАГЕНТ обязан информировать туристов об изменениях в программе тура в течение 24 часов с момента получения соответствующей информации от ТУРОПЕРАТОРА.
- 6.4. ТУРОПЕРАТОР имеет право вносить изменения в порядок проведения экскурсий в туре, а также замены их на равноценные.

#### **7. Порядок расчетов между сторонами**

- 7.1. ТУРАГЕНТ реализует турпродукты по стоимости, установленной ТУРОПЕРАТОРОМ отдельно по каждой заявке ТУРАГЕНТА с учетом особых условий сотрудничества, указанных в пункте 7.5 Договора. Ценовые тарифы, на основании которых ТУРОПЕРАТОР формирует стоимость турпродукта по конкретной заявке, устанавливаются в каталогах ТУРОПЕРАТОРА. Окончательная стоимость турпродуктов, сформированных по определенной заявке, указывается в счетах на оплату подтвержденных заявок. ТУРАГЕНТ имеет право делать коммерческие надбавки к стоимости турпродукта, установленной ТУРОПЕРАТОРОМ.
- 7.2. В случае согласования сторонами в заявке изменений в программе тура, предлагаемой ТУРОПЕРАТОРОМ, цена турпродукта рассчитывается ТУРОПЕРАТОРОМ с учетом этих изменений.
- 7.3. В течение трех банковских дней со дня подтверждения заявки ТУРОПЕРАТОР направляет ТУРАГЕНТУ счет на оплату стоимости турпродуктов, согласованных в заявке.
- 7.4. ТУРАГЕНТ обязан оплатить счет, выставленный ТУРОПЕРАТОРОМ, в течение 3-х банковских дней со дня получения счета, но не позднее даты начала туристической поездки, в безналичной форме путем перечисления денежных средств на расчетный счет ТУРОПЕРАТОРА или в наличной форме путем внесения денежных средств в кассу ТУРОПЕРАТОРА при наличии доверенности.
- 7.5. За выполнение поручения по реализации турпродуктов ТУРОПЕРАТОРА ТУРАГЕНТ имеет право на получение агентского вознаграждения в размере 30 рублей отдельно по каждой заявке. ТУРОПЕРАТОР устанавливает ТУРАГЕНТУ особые условия сотрудничества, при которых ценовые тарифы, указанные в каталоге ТУРОПЕРАТОРА и используемые для формирования стоимости турпродукта по конкретной заявке, уменьшаются на 12%, включая агентское вознаграждение 30 рублей.

TOUROPERATOR

- The tourists respect the rules of accommodation, food and behavior in museums and other public places.

#### **6. Conditions for changes in the tour program**

- 6.1. The TOUR OPERATOR has the right to change the hotel which was earlier agreed upon by the parties in the application and earlier confirmed by the TOUR OPERATOR, for another hotel of the same or a higher category in case accommodation is not possible in the hotel agreed upon by the parties in the application.
- 6.2. In case of a hotel change or any other change in the tour program, the TOUR OPERATOR is bound to inform the TRAVEL AGENT about it within 24 hours from the moment the information was obtained about these changes.
- 6.3. The TRAVEL AGENT is bound to inform the tourists about any change in the tour program within 24 hours after receiving the corresponding information from the TOUR OPERATOR.
- 6.4. The TOUR OPERATOR has the right to make changes in the way the excursion is to be held in tour, as well as exchanging them for others of equal value.

#### **7. Billing conditions among parties**

- 7.1. The TRAVEL AGENT realizes the tourism products at the costs set by the TOUR OPERATOR separately for each application of the TRAVEL AGENT, considering special cooperation conditions, as described in section 7.5 of the Agreement. The price rates, based on which the TOUR OPERATOR makes the costs of the tourism product for each specific application, are set in the catalogues of the TOUR OPERATOR. The final cost of the tourism product, formed in a specific application is specified in the bill of the confirmed application. The TRAVEL AGENT has the right to add commercial supplements to the cost of the tourism product, set by the TOUR OPERATOR.
- 7.2. In case changes are made in the application agreed upon by the parties in the tour program proposed by the TOUR OPERATOR, the cost of the tourism product is to be calculated by the TOUR OPERATOR considering the changes made.
- 7.3. Within three banking days from the day the application was confirmed by the TOUR OPERATOR, the latter send a bill with the cost of the tourism product to the TRAVEL AGENT, as agreed upon in the application.
- 7.4. The TRAVEL AGENT is bound to pay the bill drafted by the TOUR OPERATOR, within three banking days from the day the bill was received, but not later than the starting date of the trip, by bank transfer to the bank account of the TOUR OPERATOR or in cash by paying at the cashier of the TOUR OPERATOR by proxy.
- 7.5. After the TOUR OPERATOR receives payment for the realization of the tourism products from the TRAVEL AGENT, the latter has a right to get an agent fee amounting to 30 rubles for each application. The TOUR OPERATOR sets special conditions of cooperation with the TRAVEL AGENT, under which the price rates, described in the catalogue of the TOUR OPERATOR and

TRAVEL AGENT

7.6. Агентское вознаграждение удерживается ТУРАГЕНТОМ из денежных средств, полученных им от туристов в качестве оплаты за приобретенные ими турпродукты.

7.7. В случае аннулирования заявки агентское вознаграждение ТУРАГЕНТУ не выплачивается.

7.8. В случае, если ТУРАГЕНТ сделал коммерческую надбавку к стоимости ТУРОПЕРАТОРА при исполнении поручения по настоящему договору, СТОРОНЫ признают ее полностью за ТУРАГЕНТОМ в качестве дополнительного дохода ТУРАГЕНТА, который ТУРАГЕНТОМ ТУРОПЕРАТОРУ не перечисляется и в отчете турагента не указывается.

7.9. Все платежи по настоящему Договору производятся в российских рублях.

7.10. Днем оплаты при безналичной форме расчетов считается день зачисления денежных средств на расчетный счет ТУРОПЕРАТОРА.

7.11. В случае задержки ТУРАГЕНТОМ платежей, ТУРОПЕРАТОР в праве взимать пени в размере 0,05% от общей суммы платежа за каждый просроченный банковский день.

7.12. На дату окончания обслуживания по каждой заявке ТУРОПЕРАТОР оформляет акт об оказании услуг и выставляет счет-фактуру.

7.13. В последний день текущего квартала стороны составляют акт сверки расчетов, в котором определяют общую стоимость турпродуктов, реализованных ТУРАГЕНТОМ в течение рассматриваемого периода, и сумму денежных средств, перечисленных ТУРАГЕНТОМ ТУРОПЕРАТОРУ за этот же период.

7.14. Окончательный расчет между сторонами должен быть произведен в течение трех банковских дней после составления акта сверки расчетов путем перечисления денежных средств на расчетный счет стороны, перед которой по итогам сверки расчетов имеется задолженность.

7.15. В случае наличия задолженности ТУРАГЕНТА по оплате ранее выставленных счетов ТУРОПЕРАТОР вправе зачесть поступление оплаты по счетам за последующие заявки в оплату задолженности за предыдущие неоплаченные заявки.

## 8. Отчет ТУРАГЕНТА

8.1. ТУРАГЕНТ обязан не позднее пятого числа следующего за отчетным месяца предоставить ТУРОПЕРАТОРУ письменный отчет о реализованных им турпродуктах за отчетный месяц и сумме удержанного агентского вознаграждения. Отчет составляется на дату окончания тура. Одновременно с отчетом ТУРАГЕНТ предоставляет счет-фактуру на сумму агентского вознаграждения в случае, если ТУРАГЕНТ является плательщиком НДС.

8.2. ТУРОПЕРАТОР в течение десяти дней с момента получения отчета обязан рассмотреть и утвердить его или составить мотивированный отказ в утверждении отчета. Утвержденный отчет или мотивированный отказ в его утверждении должен быть направлен ТУРАГЕНТУ в этот же срок.

8.3. В случае неполучения ТУРАГЕНТОМ в срок, указанный в п. 8.2. настоящего Договора, утвержденного

used to calculate the cost of the tourism product for each application, is decreased by 12%, including the agent fee of 30 rubles.

7.6. The agent fee is retained by the TRAVEL AGENT from the money dealings received from the tourists as payment for the tourism product they acquired.

7.7. In case an application is nullified, the agent fee of the TRAVEL AGENT is not paid.

7.8. In case the TRAVEL AGENT added a commercial supplement to the cost set by the TOUR OPERATOR while making the dealing according to this Agreement, the PARTIES legitimate it as being completely for the TRAVEL AGENT in the form of a supplementary income of the TRAVEL AGENT, which the TRAVEL AGENT does not need to give to the TOUR OPERATORY and which is not mentioned in the report of the TRAVEL AGENT.

7.9. All payments in this Agreement are made in Russian rubles.

7.10. The payment day is considered as the day the money reached the bank account of the TOUR OPERATOR for a payment by bank transfer.

7.11. In case the TRAVEL AGENT delays with the payment, the TOUR OPERATOR has the right to retain a fine amounting to 0,05% of the overall payment amount for each delayed banking day.

7.12. On the date service has been rendered for each application, the TOUR OPERATOR fills in a service-rendered form and produces a billing-report.

7.13. On the last day of the quarter, the parties make a report comparison check, at which they define the overall costs of the tourism products realized by the TRAVEL AGENT for the corresponding period and the amount of money transferred by the TRAVEL AGENT to the TOUR OPERATORY for that period.

7.14. The final payment is to be settled by the parties within three banking days after the reports have been compared checked by means of a bank transfer of the money to the account of the party who is found to be due after the reports have been compared.

7.15. In case of indebtedness of the TRAVEL AGENT on payment of bills sent earlier by the TOUR OPERATOR, the latter is entitled to count the payment made for the next bill drafted for the next application as payment for the arrears on the previous unpaid application.

## 8. Report of the TRAVEL AGENT

8.1. The TRAVEL AGENT is bound to send a written report to the TOUR OPERATOR about the tourism products realized for the reporting month and the amount retained as agent fee, not later than the 5<sup>th</sup> of each next reporting month. The report is set for the date the tour ends. Together with the report, the TRAVEL AGENT presents a billing report for the sum of the agent fee in case the TRAVEL AGENT is a Tax payer.

8.2. The TOUR OPERATOR is bound to consider and approve or make a motivated refusal of the report within ten days from the moment the report was received. An approved report or a motivated refusal as an answer should be sent to the TRAVEL AGENT in that same time period.

TOUROPERATOR

TRAVEL AGENT

отчета или мотивированного отказа в его утверждении отчет считается утвержденным ТУРОПЕРАТОРОМ без возражений.

8.4. Информационный и документарный обмен между СТОРОНАМИ, включая требуемую ТУРОПЕРАТОРОМ отчетность, может выполняться СТОРОНАМИ посредством факсимильной, электронной или иной связи, позволяющей зафиксировать факт отправки и получения информации (документов) СТОРОНАМИ.

8.5. До момента получения ТУРОПЕРАТОРОМ отчета ТУРАГЕНТА удержанные самостоятельно ТУРАГЕНТОМ суммы агентского вознаграждения являются задолженностью ТУРАГЕНТА перед ТУРОПЕРАТОРОМ и могут быть удержаны ТУРОПЕРАТОРОМ из денежных средств, поступивших от ТУРАГЕНТА в оплату за туристские продукты. В случае неполучения ТУРОПЕРАТОРОМ отчета турагента в разумные сроки указанная задолженность может быть взыскана в судебном порядке.

## 9. Условия и порядок отказа ТУРАГЕНТА от заявки (аннуляция)

9.1. ТУРАГЕНТ имеет право отказаться от подтвержденной ТУРОПЕРАТОРОМ заявки, сообщив об этом ТУРОПЕРАТОРУ в письменном виде посредством факсимильной связи;

9.2. В случае отказа ТУРАГЕНТА от заявки ТУРОПЕРАТОР имеет право взыскать с него штраф. Размеры штрафных санкций в случае аннуляции указываются ТУРОПЕРАТОРОМ в подтверждении бронирования в зависимости от категории гостиницы, периода бронирования, сроков и размера аннуляции услуг.

9.3. Во всех случаях, ТУРАГЕНТ обязан возместить ТУРОПЕРАТОРУ понесенные им расходы на организацию тура, согласованного в заявке.

9.4. Если ТУРАГЕНТ отказался от заявки до оплаты счета ТУРОПЕРАТОРА, в сроки указанные в п. 7.4 настоящего Договора, то ТУРОПЕРАТОР выставляет ТУРАГЕНТУ счет на оплату штрафных санкций и расходов, понесенных ТУРОПЕРАТОРОМ на организацию тура.

9.5. ТУРАГЕНТ обязан оплатить счет в течение трех банковских дней со дня его получения;

9.6. Если ТУРАГЕНТ отказался от заявки после оплаты счета ТУРОПЕРАТОРА, указанного в п. 7.4 настоящего Договора, то ТУРОПЕРАТОР возвращает ТУРАГЕНТУ стоимость турпродукта за вычетом штрафных санкций и расходов, понесенных ТУРОПЕРАТОРОМ на организацию тура.

9.7. Аннуляция считается действительной только после письменного подтверждения аннуляции ТУРОПЕРАТОРОМ.

## 10. Ответственность сторон

10.1. ТУРОПЕРАТОР и ТУРАГЕНТ солидарно несут имущественную ответственность за неисполнение или некачественное исполнение обязательств по настоящему соглашению в соответствии с действующим законодательством РФ.

10.2. ТУРОПЕРАТОР несет ответственность перед

8.3. In case the TRAVEL AGENT does not receive any approved report or motivated refusal as an answer within the time period specified in section 8.2. of this Agreement, from the TOUR OPERATOR, the report is considered as approved without objection.

8.4. Exchange of information and of documents between PARTIES, including the reports required by the TOUR OPERATOR, can be filled by the PARTIES through fax, e-mail or any other communication means which allows to fix that the information (documents) was sent and received by the PARTIES.

8.5. Before the TOUR OPERATOR received the report from the TRAVEL AGENT self-retained agent fees by the TRAVEL AGENT are considered as an arrear of the TRAVEL AGENT towards the TOUR OPERATOR and can be retained by the TOUR OPERATOR from the money incoming from the TRAVEL AGENT as payment for tourism products. In case the TOUR OPERATOR does not receive a report from the TRAVEL AGENT within reasonable terms, the debt mentioned can be exacted through court procedures.

## 9. Conditions of application denial by the TRAVEL AGENT (annulation)

9.1. The TRAVEL AGENT has the right to deny an application earlier approved by the TOUR OPERATOR, by informing the TOUR OPERATOR about it in a written form and sent by fax;

9.2. In case the TRAVEL AGENT nullifies an application, the TOUR OPERATOR has the right to exact a fine on him. The size of the fine sanction in case of an annulation is defined by the TOUR OPERATOR in the approved booking depending on the category of the hotel, the booking period, the terms and extent of the annulation of the services.

9.3. In any case, the TRAVEL AGENT is bound to compensate the TOUR OPERATORY for the expenses the latter made on the organization of the tour as agreed upon in the application.

9.4. If the TRAVEL AGENT cancelled the application before paying the bill of the TOUR OPERATOR, within the time period specified in section 7.4 of this Agreement, then the TOUR OPERATOR drafts a bill to the TRAVEL AGENT to pay for the fine sanctions and expense made by the TOUR OPERATOR on organizing the tour.

9.5. The TRAVEL AGENT is bound to pay the bill within three banking days from the day it was received;

9.6. If the TRAVEL AGENT canceled the application after paying the bill to the TOUR OPERATOR, as specified in section 7.4 of this Agreement, then the TOUR OPERATOR returns the TRAVEL AGENT the sum paid for the tourism products after exempting the fine sanctions and expenses born by the TOUR OPERATOR on organizing the tour.

9.7. An annulation is only considered active after a written approval of the annulation by the TOUR OPERATOR.

## 10. Responsibilities of the parties

TOUROPERATOR

TRAVEL AGENT

<p>ТУРАГЕНТОМ за ненадлежащее исполнение обязанностей по оказанию туристам услуг, входящих в тур, в порядке регрессного иска ТУРАГЕНТА, а также за предоставление искаженной информации о турах (пункт 3.1.1 настоящего Договора);</p> <p>10.3. При изменении ТУРОПЕРАТОРОМ заранее оговоренных условий тура и последующим за этим отказом клиента (туриста) от поездки, а также отказе туриста от замены тура с прежними или лучшими условиями - ТУРОПЕРАТОР возвращает ТУРАГЕНТУ всю оплаченную стоимость.</p> <p>10.4. ТУРОПЕРАТОР не возвращает ТУРАГЕНТУ стоимость услуг, оплаченных по счету согласно заявке, но не востребованных клиентом (туристом) в поездке по его инициативе или вине.</p> <p>10.5. ТУРОПЕРАТОР не несет ответственности за действительность, легальность и правильность оформления предоставляемых клиентом ТУРАГЕНТА документов (Загранпаспорт, Согласие на выезд несовершеннолетнего, свидетельство о рождении и иные документы). Проверка документов, необходимых для выезда Клиента, возлагается на ТУРАГЕНТА.</p> <p>10.6. ТУРОПЕРАТОР не несет ответственности в случае нарушений клиентом ТУРАГЕНТА законодательств стран временного пребывания, а также законодательства РФ и возникших в связи с этим последствий для клиента ТУРАГЕНТА.</p> <p>10.7. ТУРОПЕРАТОР не несет ответственности по возмещению денежных затрат ТУРАГЕНТА за забронированные и оплаченные туристические услуги, если клиенты ТУРАГЕНТА по своему усмотрению или в связи со своими интересами не воспользовались всеми или частью предоставленных ТУРОПЕРАТОРОМ услуг.</p> <p>10.8. ТУРОПЕРАТОР не несет ответственности по претензиям туриста в случае, если они основаны на договоре, заключенном между туристом и ТУРАГЕНТОМ, положения которого противоречат условиям осуществления турпрограммы или туруслуги и условиям настоящего агентского договора.</p> <p>10.9. ТУРОПЕРАТОР не несет ответственности перед ТУРАГЕНТОМ и его клиентами в случае невозможности осуществления или ненадлежащего осуществления туристических услуг, вследствие недостоверности, недостаточности и несвоевременности предоставленных ТУРАГЕНТОМ и третьими лицами сведений и документов, а также вследствие других нарушений ТУРАГЕНТОМ условий настоящего Договора.</p> <p>10.10. ТУРОПЕРАТОР не несет ответственности за отказ консульских служб в выдаче туристам въездных виз.</p> <p>10.11. ТУРАГЕНТ несет ответственность перед ТУРОПЕРАТОРОМ за ненадлежащее исполнение им обязанностей, определенных в пункте 4.1 настоящего Договора.</p> <p>10.12. В случае отказа туриста от использования всех или отдельных услуг, включенных в программу тура, а также в случае прерывания тура по вине туриста, стоимость услуг, не полученных туристом, не возвращается.</p> <p>10.13. ТУРАГЕНТ несет ответственность за информирование туристов о порядке получения въездных виз, перечне необходимых документов и возможных служб в выдаче виз.</p>	<p>10.1. The TOUR OPERATOR and the TRAVEL AGENT mutually bear responsibility for the non-conformity or partial fulfilment of their duties according to this Agreement in accordance with the laws in force in the Russian Federation.</p> <p>10.2. The TOUR OPERATOR is responsible before the TRAVEL AGENT for improper fulfillment of duties when providing services to the tourists, included in the tour, in a recourse order to the TRAVEL AGENT, as well as for providing wrong information about the tours (section 3.1.1 of this Agreement);</p> <p>10.3. IF changes are made by the TOUR OPERATOR on earlier discussed conditions of the tour, and results in the cancelling of the tour by the Client (tourist), as well as a refusal to exchange the tour with the earlier discussed one or better conditions, the TOUR OPERATOR refunds the full cost to the TRAVEL AGENT.</p> <p>10.4. The TOUR OPERATOR does not refund the cost of the service to the TRAVEL AGENT paid as described in the application, but which the client (tourist) deemed unneeded on his own initiative or fault.</p> <p>10.5. The TOUR OPERATOR is not to be held responsible for the validity, legality and accuracy of the documents filled in for the client by the TRAVEL AGENT (Passport, Departure consent for a minor, birth-certificate and other documents). Checking for the documents before the departure of the Client is delegated to the TRAVEL AGENT.</p> <p>10.6. The TOUR OPERATOR is not held responsible for violations of the laws of the visiting country by the Client of the TRAVEL AGENT as well as for violations of the laws in force in the Russian Federation, including the consequences of these actions born by the client of the TRAVEL AGENT.</p> <p>10.7. The TOUR OPERATOR is not held responsible for the refund of money spent by the TRAVEL AGENT for bookings and tourist services, if the client of the TRAVEL AGENT on his own accord, or in accordance with his interests, did not use all or part of the services provided by the TOUR OPERATOR.</p> <p>10.8. The TOUR OPERATOR is not held responsible for complaints of the tourist in case they are based on the contract between the tourist and the TRAVEL AGENT, if the complaint contradicts the conditions in the tour program or tour services and the conditions of this agent Agreement.</p> <p>10.9. The TOUR OPERATOR is not held responsible before the TRAVEL AGENT and his clients in case, it is not possible to realize or properly realize the tourist services, due to the inaccuracy, inadequate and untimely presentation of certificates and documents by the TRAVEL AGENT and third parties, also due to violations of the conditions of this Agreement by the TRAVEL AGENT.</p> <p>10.10. The TOUR OPERATOR is not held responsible for a visa denial to the tourists by the consular services.</p> <p>10.11. The TRAVEL AGENT is not held responsible before the TOUR OPERATOR for improper duty performance defined in section 4.1 of this Agreement.</p> <p>10.12. In case of a refusal of the tourist to use all or part of the services included in the tour program, also in case</p>
---	--

TOUROPERATOR

TRAVEL AGENT

10.14. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажорных обстоятельств), а именно: землетрясений, наводнений, пожаров, и других стихийных бедствий, военных действий, забастовок, катастроф, террористических актов, задержек и отмены рейсов авиакомпаний, технических неисправностей и повреждений самолетов, закрытия аэропортов в момент исполнения настоящего Договора, препятствующих выполнению сторонами (одной из сторон) обязательств по настоящему Договору, а также в иных случаях, предусмотренных законодательством РФ.

### **11. Порядок разрешения споров**

11.1. Споры, возникающие в процессе исполнения настоящего Договора, рассматриваются Арбитражным судом г.Москвы.

11.2. Спор может быть передан на разрешение арбитражного суда только после соблюдения сторонами досудебного (претензионного) порядка урегулирования споров. Срок рассмотрения претензии - 10 дней со дня ее получения.

11.3. В случае полного или частичного отказа в удовлетворении претензии или неполучения в срок ответа на претензию сторона, заявившая претензию, вправе предъявить иск в арбитражный суд.

### **12. Порядок изменения и расторжения Договора.**

12.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны сторонами;

12.2. Любая из сторон имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, предупредив об этом другую сторону в письменном виде за 30 календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора.

12.3. Действие Договора может быть прекращено досрочно по соглашению сторон, а также путем одностороннего отказа одной из сторон от исполнения Договора. Такой отказ допускается в случае, если вторая сторона систематически (два и более раз) не исполняет или ненадлежащим образом исполняет свои обязательства по Договору.

12.4. Во всех случаях расторжения Договора стороны сохраняют все свои обязательства по настоящему Договору в период с даты объявления одной стороной другой стороне о расторжении Договора до даты собственно расторжения Договора по отношению к прибывающим клиентам (туристам), а также другому подтвержденному обслуживанию в течение указанного периода.

12.5. В случае если на момент истечения срока действия Договора между сторонами будут существовать незавершенные расчеты, либо другие обязательства сторон по договору, последний будет действовать до момента надлежащего исполнения таких неисполненных обязательств, либо до другого момента, установленного соглашением сторон.

12.6. Договор считается расторгнутым с момента произведения сторонами расчетов по последней подтвержденной ТУРОПЕРАТОРОМ заявке в полном

the tour is cancelled by the tourist's fault, the cost of the services which were not received by the tourist are not refundable.

10.13. The TRAVEL AGENT is responsible for informing the tourists about the conditions to receive entry visas, the list of necessary documents and possible services providing entry visas.

10.14. The Parties are not to be held responsible for the full or partial failure to fulfill obligations under this Agreement if such failure was caused by a force majeure (force majeure), namely, earthquakes, floods, fires, and other natural disasters, military actions, strikes, accidents, terrorist attacks, delays and cancellation of flights airlines, technical failures or damage of aircraft, airport closures at the time this Agreement is being executed, thus preventing the fulfillment of the parties' (one side) obligations under this Agreement, as well as in other cases stipulated by the legislation of the Russian Federation.

### **11. Settlement of Disputes**

11.1. Disputes arising in the course of execution of this Agreement shall be considered by the Arbitration Court of Moscow.

11.2. The dispute may be referred for settlement to the arbitration court only after the parties' compliance with pre-trial (the claim) dispute settlement procedures. The term of the review of the claim - 10 days from the date it was received.

11.3. In case of a total or partial denial to satisfy the claims or an absence of answer on time for the claims of the parties, the claimant has the right to sue in court of arbitration.

### **12. Procedure for amendment and termination of the Agreement.**

12.1. All changes and additions to this Agreement shall be valid only if they are made in writing and signed by the parties;

12.2. Either party may terminate this Agreement unilaterally, notifying the other party in writing within 30 calendar days prior to the intended date of termination of the Agreement.

12.3. The Agreement may be terminated earlier by mutual agreement of the parties, as well as unilateral refusal by one of the parties to the contract. Such refusal is permitted if the other party systematically (two or more times) fails to perform or improperly performs its obligations under this Agreement.

12.4. In all cases of termination of the Agreement the parties retain all of their obligations under this Agreement during the period from the date of announcement by one party to the other party to terminate the Agreement prior to the actual termination of the Agreement with respect to the arriving customers (tourists) as well as other proof of service during the period.

12.5. If at the time of expiry of the contract there are unfinished dealings between the parties, or other unfinished obligations of the parties under the contract, the latter will be in effect until the proper performance of

размере.

### 13. Срок действия Договора.

13.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его сторонами и действует до 31 декабря 2015 года.

13.2. Если за 30 календарных дней до окончания срока действия Договора, указанного в пункте 13.1, ни одна из сторон не заявит о желании прекратить его действие, то срок действия настоящего Договора продлевается еще на год.

### 14. Дополнительные условия

14.1. Обмен документами и другой информацией производится сторонами посредством факсимильной, электронной или иной связи, позволяющей зафиксировать факт отправки и получения информации (документов) сторонами.

14.2. Все ранние имевшие место письменные и устные соглашения сторон по предмету настоящего договора полностью утрачивают силу с момента подписания настоящего договора.

14.3. Содержание Договора и Приложения к нему являются строго конфиденциальными и разглашению третьим лицам не подлежат.

14.4. Каталог ТУРОПЕРАТОРА является неотъемлемой частью настоящего Договора.

14.5. Стороны пришли к соглашению, что настоящий Договор заключен в письменном виде путем обмена экземплярами этого Договора по средствам телефонной связи (факс). При этом стороны установили, что настоящий Договор считается подписанным путем использования факсимильного воспроизведения подписей и печатей с помощью средств телефонной связи (факс), с последующим направлением оригинала договора в двух экземплярах с подписями и печатями ТУРАГЕНТА для подписания его ТУРОПЕРАТОРОМ. Высылка оригиналов осуществляется в разумные сроки. В этом случае моментом заключения договора будет являться дата получения факсовой копии ТУРОПЕРАТОРОМ.

14.6. Согласно п. 2 ст. 160 ГК РФ стороны признают равную юридическую силу собственноручной подписи и факсимильного ее воспроизведения (с помощью средств механического или иного копирования) на договоре, первичных и иных документах, имеющих значение для его заключения, изменения, исполнения или прекращения.

14.7. Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному находится у каждой из сторон.

14.8. По истечении сроков договора страхования гражданской ответственности, указанного в преамбуле настоящего Договора, ТУРОПЕРАТОР обязуется сообщить ТУРАГЕНТУ информацию о заключении нового договора страхования гражданской ответственности посредством публикации на сайте (дату выдачи, срок действия и номер договора, наименование страховщика).

unfulfilled obligations, or to another date fixed by agreement between the parties.

12.6. The contract is terminated from the date the parties clear off their debts for the last application approved by the TOUR OPERATOR completely.

### 13. Term of the Agreement.

13.1. This Agreement shall enter into force upon signature by the parties and is valid until December 31, 2015.

13.2. If within 30 calendar days before the expiry of the Agreement referred to in paragraph 13.1, none of the parties declares desire to terminate it, the term of this Agreement shall be extended for another year.

13.3.

### 14. Additional Terms

14.1. Exchange of documents and other information produced by the parties via fax, electronic or other communication that allows fixing the fact of sending and receiving information (documents) by the parties.

14.2. All earlier written and oral agreements of the parties on the subject of this agreement become ineffective from the moment this agreement is signed by the parties.

14.3. The content of the Agreement and its Annexes are strictly confidential and shall not be disclosed to third parties.

14.4. The catalogue of the TOUR OPERATOR is an integral part of this Agreement.

14.5. The Parties have agreed that this Agreement is concluded in writing through an exchange of copies of this Agreement by means of telecommunication devices (fax). The parties have determined that this Agreement is considered signed by the use of a facsimile reproduction of signatures and seals by means of telecommunication devices (fax), followed by the delivery of the original contract with duplicate signatures and seals of the TRAVEL AGENT for the TOUR OPERATOR to sign. The transfer of originals shall be done within a reasonable time frame. In this case, the date of the contract will be the date a fax copy was received by the TOUR OPERATOR.

14.6. In accordance with section 2 of article 160 of the civil code of the Russian Federation, The Parties recognize the equal validity of a handwritten signature and a fax reproduction (by means of mechanical or other copying) in contract, primary and other documents relevant to its conclusion, alteration, execution or termination.

14.7. This Agreement is made in 2 copies having equal legal force, one in the hands of each of the parties.

14.8. On completion of the terms of the contract of insurance liability, specified in the preamble of this Agreement, the TOUR OPERATOR bounds himself to inform the TRAVEL AGENT about forming a new contract of insurance liability via publication on the site (The issue date, expiration date and contract number, the name of the insurer).

**15. Юридические адреса сторон.****ТУРОПЕРАТОР:****Закрытое акционерное общество «РАВЕС»**

Юрид.адрес: 113534, г.Москва, ул.Академика Янгеля, дом 8, комната правления.

Место нахождения: 121170, г.Москва, Кутузовский проспект, дом 36, строение 3, оф.112

ИНН 7726216108 / КПП 772601001

Р/сч 40702810131000000937

ВТБ 24 (ПАО), г.Москва

к/сч 30101810100000000716

БИК 044525716, ОКПО 44437413

ОКВЭД 63.30

ОГРН 1027700239203

Тел. (495)988-07-03, ф. (495)988-07-02

8-926-758-72-55 Раиса Ивановна

[www.raveshotels.ru](http://www.raveshotels.ru) ; e-mail: [info@raves.ru](mailto:info@raves.ru)

**Генеральный директор**

\_\_\_\_\_ **Хайсман Р.И.**

**ТУРАГЕНТ:**

Юрид.адрес:

Место нахождения:

Тел.

Т/ф:

Е-mail:

ИНН

Банк

р/с

к/с

БИК

ОКПО

ОКВЭД

ОГРН

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_)

**15. Legal addresses of the parties.****TOUR OPERATOR:****Closed Joint Stock Company «RAVES»**

Legal address: Boardroom, 8, Akademika Yangelia street, Moscow, 113534.

Factual address: 112<sup>th</sup> office, block 3, 36, Kutuzovsky prospect, Moscow, 121170.

INN 7726216108 / CRR 772601001

Acct. Number 40702810131000000937

VTB 24 (PAO), Moscow

Correspondent account 30101810100000000716

BIN 044525716, RNNBO 44437413

ARCEA 63.30

PSRN 1027700239203

Tel. (495)988-07-03, Fax. (495)988-07-02

8-926-758-72-55 Raisa Ivanovna

[www.raveshotels.ru](http://www.raveshotels.ru) ; e-mail: [info@raves.ru](mailto:info@raves.ru)

**The CEO**

\_\_\_\_\_ **Heisman R.I.**

**TRAVEL AGENT:**

Legal address:

Factual Address:

Tel..

T/F.:

E-mail:

INN

Bank

Acct. number

Correspondent account

BIN

RNNBO

ARCEA

PSRN

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_)

TOUROPERATOR

TRAVEL AGENT